

СВОБОДА

LIBERTY

Часопись для руского народа въ Америцѣ и органъ „Руского Народного Союза“.

Рѣкъ VIII.

Мт. Кармель, Па. Четвертъ 29-го Марца 1900.

Число 12.

КАЛЕНДАРЬ.

29	Ч.	Савина и Александеръ
30	П.	Алексей человекъ Божий
31	С.	Субота уопишихъ
1	И.	4. Поста. Хрусантъ и Дарій и
2	П.	Савва и Савва
3	В.	Яковъ исповѣдникъ.
4	С.	Василій и Писанскій (поклоны)

ЗМѢСТЬ.

Справы „Союза.“ — Упадокъ религіи. —
Вѣсти зъ Америки. — Вѣсти зъ Канады.
— Новики. — Посмертій вѣсти. — Смыслъ.
— Фейлетонъ: Любка. — Стихи: Григори-
нъ. — Руско-англійскій провѣдникъ. —
Оголошеня.

Увага.

Хотѣи пригнупити до
„Союза“ най посылають
вступне и мѣсячне до ка-
сiera:

Mr. Kond. Kotanczyk

Box 127

SHAMOKIN, PA.

И увѣдомлять секретаря
подо адресою:

Rev. Antony Bonczewsky

10 May Str.

ANSONIA, Conn.

Хто хоче записати собѣ
ОДИНУ.

РУСКУ.

РОБОТНИЧУ ГАЗЕТУ.

най пише на адресъ:

„СВОБОДА“

P. O. Box 13

MT. CARMEL, PA.

СПРАВЫ „Р. Н.
СОЮЗА.“

Въ первой половинѣ марта 6.
р. приступили до „Р. Н. Со-
юза“ слѣдующіи новы
члены:

Buffalo, N. Y.

Число въ гол. книжкѣ

1. Кузій Андрей 736

McKees Rocks, Pa.

2. Шиний Иванъ 1838

3. Шувавъ Іоанъ 1839

4. Каньчуга Николай 1839

5. Шляхта Михаилъ 1840

Waterbury, Conn.

6. Барна Иванъ 122

Southwest, Pa.

7. Прибитенъ Мартинъ 1298

8. Ротко Никола 1358

9. Подольскъ Порфирій 1359

St. Louis, Mo.

10. Шепанъ Леонъ 1840

11. Кимагъ Петро 1841

12. Болещакъ Василь 1841

McAdoo, Pa.

13. Гула Петро 308

14. Нестеръ Петро 665

Simpson, Pa.

15. Гарбера Андрей 1842

16. Гоговъ Кирилъ 1842

17. Руснякъ Василь 1843

18. Тарасъ Пашко 1843

Eleonor, Pa.

19. Дичко Романъ 115

Rhone, Pa.

20. Сторожко Гимко 1256

Pittsburg, Pa.

21. Пронько Михаилъ 454

22. Бадъ Семенъ 1844

23. Шорекъ Осипъ 1844

24. Тимцьевъ Іоанъ 1845

25. Пейко Андрей 1845

26. Киларъ Оска 1846

27. Канторъ Дмитро II. 1846

28. Щерба Петро II. 1847

29. Дзюрий Іоанъ 1847

30. Бобакъ Андрей 1848

31. Кіевскій Іоанъ 1848

32. Голизна Кирилъ 1849

33. Горошакъ Григорій 1849

34. „ Югаска 1850

35. Бакановска Марія 1850

Whitney, Pa.

36. Пожывакъ Дмитро 1851

Shenandoah, Pa.

37. Худиня Лука 236

38. Кебелевъ Анна 1851

Ант. Вончевскій

секретарь

Упадокъ религіи.

Хто уважно дивить ся на
житє нашихъ людей въ А-
мерицѣ, не може не замѣ-
тити сего, що нашъ люде
въ томъ краю за скоро ста-
рѣють ся, якъ старѣють ся
ростышы, що выставлені
дошній чась на холоду, або
посуху. Жите въ Америцѣ
не служить нашимъ лю-
дамъ. Я певный, що коли
бы не було въ сѣй сторонѣ
такого доброго зарѣбку, анѣ
одного зъ нашихъ тутъ бы
не було. Америка — се край
прудкихъ мыслей, прудкихъ
дѣлъ, и мѣдныхъ нервѣвъ.
Если хто хоче прожити вѣкъ
свой на той „вольной“ зем-
лѣ, мусить напружуватись
кѣлько стане ему силы. Тутъ
лежаного хлѣба нема, а если
есть хлѣбъ, то дѣсно за-
працованный въ потѣ чолы.
Борба о свое истоване ста-
ла тутъ правомъ. Тутъ кож-
дый мусить боротись такъ,
що неразъ выдасеъ, що по-
за тою борбою о себе нема
нѣчого на свѣтѣ, нѣ рели-
гін, нѣ штуки, нѣ науки,
нѣ литературы. Жите выдасеъ
пустымъ тогда, коли оно
чимъ вышнимъ украсить
ся, а навѣтъ непотрѣбнымъ,
немовъ бы слова евангелія:
„шукайте перше царства бо-
жого“, були пустымъ зву-
комъ, прогудѣвшимъ давно
тай марно. Капіталізмъ сво-
имъ пиномъ обхочивъ все,
а душа не має нѣчого. На
дармо силуетъ вырватись зъ
глубины пропасти, на дар-
мо кидасеъ, хотячи въ гору
злетѣти, ен порывае то толь-
ко даремный зусилля зране-
ной птицѣ.

Я не розумѣю, чому такъ
мало даеъ уваги зъ сторо-
ны нашихъ интелігентныхъ

людей сему пытаню. Если
хто поруше пытанє религіи
въ часписи, поруше его
зверхп, интересуючись боль-
ше тымъ, якъ мають бути
вѣрніковѣ „духовниковѣ до
вѣрніковѣ“, до кого має
належати право заряду цер-
квою, або стараеъ выхва-
лювати свою „тверду“ вѣ-
ру, котра почавши водѣ а-
постоловъ незмѣнно мовѣ
пердаеъ ихъ наслѣдникамъ,
якъ се роблять нашъ лю-
ди православны.

Душа остае не дѣтченна,
все та сама груба, розсѣяна,
а навѣтъ горѣла, больше не-
религіозна. Возмѣмъ при-
мѣръ: лѣто. Чудовый ра-
нокъ. Мужикъ вставъ зо-
сну зъ пахучого сѣна, о-
мывъ ся чистою водою зъ
криницѣ. Надъ нимъ сине
небо. Вѣтъ молитъ ся. Вѣд-
такъ иде до работы, часто
спѣвомъ ен перерываючи.
Се образъ зъ старого краю.
Якій образъ зъ Америки,
тамъ богатой, якъ молодяца
щасливца? Лѣто. Темна, тѣ-
сна хата, переповнена бур-
дингермаи и бурдингермаи.
Все скопилось на голосѣ
давопа якогось тамъ церкви,
що въ одномъ часѣ все бу-
дитъ всѣхъ работничковъ до
работы, вымываеъ скоро во-
дою, що иде зъ руръ и щось
(нѣбы молитву) пенче ме-
ханічно, скоро, одень дру-
гому перебиваючи. Потомъ
все не каву, за котру бор-
динтеры платять 25 цит. мѣ-
сячно. По снѣданю все спѣ-
шитъ до работы, не дивля-
чись на около себе, не ви-
дячи налѣтъ того, якъ жи-
ють другіи люде. Друге по-
риване: У краю господаръ
зъ челядею шлѣ въ недѣлѣ
и свята до церкви, тутъ же
только въ недѣлѣ (и то не
всѣ) могутъ ходити. Богато,

дуже богато тогда робить,
або не въ салюнахъ або въ
„бедь-румахъ“, въ котрыхъ
чистого воздуха нѣколи не
знайшли ся нашъ люде въ
Америцѣ, водтигнули ихъ
водѣ способу житя, якимъ
жили въ „краю“, и тому не
дивно, що нашъ люде водѣ
учивши ся водѣ всего того,
що перше любили, часомъ
не познають себе зовсѣмъ.

Въ Америцѣ остали безъ
землѣ и въ великой части
безъ церкви. Тымъ самымъ
уже ихъ погляды на жите и
на религію перемѣнили ся,
якъ каждый о томъ може
переконати ся дивлячись у-
важно на способъ ихъ ду-
мокъ и занятя. Але змѣна
ся не була-бъ такъ великою,
коли бы не горкій досвѣдъ,
якій ихъ стрѣтивъ въ Аме-
рицѣ: довга праця, бракъ
вѣдповѣдныхъ забавъ, сва-
воля замѣтъ вольности,
розрывъ родинный, бракъ
зарѣбку, ошуканьства и здри-
гива своихъ и чужихъ, жите
на чужинѣ и т. д. А коли
до того додамо розбудженный
умъ, который, видячи рѣжній
религіи, здавалосьъ ему, зро-
зумѣтъ, що его вѣра не есть
така правдива, якъ вѣра
собѣ перше думавъ, то пой-
мемо легко, чому декотрі
выrekli ся религіи, а многіи
на иншій религіи поприста-
вали.

Однымъ словомъ, люде
водѣрвали ен водѣ корени
и якъ пенъ подтѣтый зо-
споду, починае завмирати,
не маючи чимъ насытити
свои голодны комѣрки, такъ
и нашъ народъ пущеный на
чужинѣ безъ своей власной
землѣ, и зъ религіею нимъ
самымъ потоптаную, почи-
нае губитись, а тымъ са-
мымъ зъ каждымъ днемъ

умирати. Праця може дати
чоловѣкови задоволенє и
силу, але не все и всюду.
Чоловѣкъ, который ставъ вы-
гнанцемъ на чужой земли
и который все мыслею вер-
тае до своей родины, зъ ко-
торою вѣтъ дѣлавъ свое
щастє, задоволеня у своей
душѣ не може знайти тымъ
больше, що вѣтъ въ душѣ
своей розбитый и розсѣя-
ный.

Чи такой станъ добрый,
натуральный? Чи не веде
вѣтъ нашъ народъ до цѣл-
ковитого упадку въ Америкѣ?
Цѣлкомъ певно, бо
исторія показуе, що каждый
народъ, що бувъ примуш-
ванный свои наглубшій почу-
тя забувати, клонивъ ся по-
волн до упадку.

Рускій народъ въ старѣмъ
краю має два головны по-
чутя: почуте до землѣ (на-
тежъ вѣтъ и роляники) и
почуте религіозное. Въ Аме-
рицѣ не має анѣ одного
анѣ другого. Чимъ же буде
истовати? Шапами? Май-
нами? Своими бедь-румами?
Такъ, якъ бы вѣтъ не має
душѣ! Такъ, якъ бы вѣтъ
марно хотѣвъ зѣйти зо свѣ-
та, зоставляючи въ Америкѣ
по собѣ славу дикого
Гуна и Унгара! Та я ду-
маю, що вѣтъ ще має сво-
ихъ сыновъ, котрі будуть
старатся ему назадъ при-
вернути душу, котра хочъ
не буде вже мужича, всежъ
буде людска и до людскихъ
подобна. Кѣ-бъ только ско-
ро, бо если буде ся чекати,
саміи условины, въ якихъ
нашъ народъ жє, его зѣ-
дять, и знищать, и передъ
часомъ положатъ до гробу.

Павло Тимченко.

Вѣсти зъ Амери- ки.

Лишь правда.

Въ ч. 6. часописи „Свѣтъ“
появилось письмо право-
славного священника зъ
Питсбурга, Іоана Недзѣль-
ницкого, котре кинуло тем-
не свѣтло на мой характеръ.
Дятого и лишь дятого, а
не зъ-за полеміки, мущу
водповѣсти.

Каже о. Недзѣльницкій,
що се неправда, що противъ
„Питсбургской русиньско-
папистской церкви“ были
„царскославны“. Если такъ, то
я пригадаю:

Се було, здаеъ, 1897 р.,
коли протоерей Товтъ бувъ
одного разу въ Буфальо и
голосивъ мѣжъ мѣсцевыми
Русинами, що я заслабъ
на сухоты и выѣхавъ до
старого краю, а цѣла руска
громада питсбургска перей-
шла на православіе. За то
удостоенъ ся протоерей рѣ-
зонъ водповѣдъ въ „Свобо-
дѣ“, написанной п. Ивановъ
Бурштинномъ зъ Буфальо.

Въ двохъ чи трехъ чис-
лахъ „Свѣта“ были зновъ
помѣщеніи пусты замѣтки,
що питсбургска громада не-
переходитъ на православіе, а
о. Стефановичъ, унійскій
священникъ, видячи, що
нема що робити, ѣде до
краю.

Чи такой фальшивый, ложный
вѣсти не змѣрили до того,
щобы захитати слабосиль-
ныхъ довѣріе до нашей цер-
кви, выкликати зневѣру
мѣжъ членами еѣ и взагалѣ
шкѣдати ен розвоеви? Чи-жъ
се не рыте протавъ церкви
о. благочинный? А вы ка-
жете, що неправдою есть
то, о чомъ знаютъ всѣ люде

(Продовженє на другой сторонѣ).

ЛЮБКА.

II DE МОПАСАНА.

Перевѣлъ
Стефанъ Макарь.

Я любивъ ен шалено! Въ чѣмъ причина лю-
бови? Чудно се: не бачити въ свѣтѣ нѣчого боль-
ше, только одно ество, не мати въ головѣ нѣчо-
го больше только одну гадку, въ сердци одно
бажанє, а на устахъ только одно имя: имя, що
трыскаеъ безнастанно зъ глубины души, мовѣ вода
зъ жерела, що підходитъ до устъ, вымываеъ ен,
повтаряеъ та шепочесъ безъ уппну, наче мо-
литву. Не буду розказувати вамъ напой исторіи.
Любовь має ен однісеньку, все ту саму. Я стрѣ-
тивъ ен та й полюбивъ. Се все. Я живѣ цѣлый
рокъ еѣ любочаючи, въ еѣ обіймахъ, еѣ нѣжно-
стями, еѣ поглядомъ, еѣ одежою, еѣ мовою, ото-
чений, звязанный, та полоненый усѣмъ, що водѣ
неи походило, такъ, що я не знавъ, чи робить
ся день, чи нѣчь, чи я мертвый, чи живый, чи
находжусь на сѣмѣ, чи на томъ свѣтѣ.

Ось она й умерла. Якъ? Не знаю — зовсѣмъ
не знаю.

Одного вечера вернула домѣвъ перемокла,
рано вже капляла, капляла зъ тыждень, вкѣнци
лягла. Якъ оно було дальше? Не знаю.

Лѣкарѣ приходили, записували, водходили.
Принесли лѣки, сидѣлка зготовляла для неѣ
напой. Руки мала горячі, чолѣ палюче, та вохке,
а зѣръ блескуцій та сумный. Я до неѣ говоривъ,
она менѣ водповѣдала. О чѣмъ мы обоє балака-

ли? Не знаю вже. Все призабувъ — все, все!
Она умерла. Дуже добре пригадуъ собѣ легке еѣ
зѣтхненє, зѣтхненє легесеньке, слабеньке, та вже
последне. Сидѣлка сказала: „Ага теперъ вже
знаю, знаю!“ Я не знавъ больше нѣчого, нѣчого-
сенько. Я бачивъ цѣпа, що проголосивъ се слово:
„Ваша коханка“. Здавалосьъ менѣ, що вѣтъ собѣ
глуззе зъ мене. По ен смерти нѣхто не має права
о томъ знати. Я его пагнавъ. Прийшовъ другій,
миленый, та добрый. Я плакавъ, коли згадо-
вавъ менѣ про неѣ.

Въ справѣ похоронѣвъ дораджували менѣ на
тысячній лады. Я нѣчого не знаю. Пригадуъ со-
бѣ лишень домовину, та стукѣтъ, що походивъ
водѣ ударѣвъ молота, коли тамъ ен клали. Охъ!
мой Боже!

Ен похоронили! Похоронили! Ен, у той ямѣ!
Кѣлько тамъ було людей, прятельковъ. Я осво-
бодивъ ся. Утѣкъ. Довго блукавъ по улицяхъ.
Опѣсля вернуъ домѣвъ. Другого дня выѣхавъ и
въ подорожѣ.

Вчера вернуъ я назадъ до Парижа. Коли я
оглянуъ мою комнату, нашу комнату, наше
лѣжко, нашъ знаряды, цѣле помешканє, де ли-
шило ся все такъ по еѣ смерти, якъ було за
еѣ жита, оводѣвъ мною такъ великій жалъ, що
хотѣвъ водчинити вѣкно, и кинутись на улицу.
Годѣ було лишитись довше середъ тыхъ знаря-
дѣвъ, середъ мурѣвъ, що ен окружалъ та хоро-
нили, що мусѣли мѣстити въ своихъ незаметныхъ
цѣлинахъ тысячу атомѣвъ зъ еѣ тѣла та водды-
ху, я вхопивъ капелюхъ, щобы освободитись.
Наблизаячись до дверей, переходивъ я въ пе-
редѣлкахъ по при велике зеркало. Въ нѣмъ о-
глядала она себе щоденно при выходѣ, водѣ стоѣтъ

до головы, щобы переконати ся, чи одежа ле-
жить хорошо, доладно та безъ похибокъ и то
водѣ тинурованныхъ черевиковъ, ажъ до вычеса-
ного волоса.

Я задержавъ ен водѣ разу передъ зеркаломъ,
що только разѣвъ ен водѣбивало. Такъ часто,
такъ часто; оно доконче мусѣло задержати еѣ
образъ.

Я пристануъ дрожащи, востропивъ въ шкло
очи, въ шкло гладке, бездонне, пусте, що мѣ-
стидо въ собѣ ен цѣлу, мовѣ отъ ту мене, мой
пристрастный взѣръ.

Здавалосьъ ен менѣ, що я любивъ се зеркало,
— доткнувъ ся — було зимне! О! воспомини!
веноманы! зеркало повне болю, зеркало палаеъ,
живе, страшно, сколько менѣ горя нанесло! Ща-
сливый люде, котрыхъ сердце, мовѣ се зеркало, де
перебѣгають и зникають образы, забуваеъ все,
що въ нѣмъ было, що коли лучилось, все, що
своими чувствами и любовію оглядало та подив-
ляло!

Страшно терпѣло!

Я выѣшовъ оголомшанный, та безъ свѣдомо-
сти й волѣ — полпѣвъ на цвинтарѣ. Тамъ водѣ-
найшовъ еѣ могилу, зовсѣмъ просту, мрамуровый
хрестъ зъ сѣмъ наппсомъ: „Она любила, була
люблена и умерла“.

Она тамъ, тамъ глубоко гниѣ! О недоленько
моя! Я похнютивъ голову и хлипаъ.

Я тамъ стоявъ довго, довго. Ажъ запримѣ-
тивъ, що надѣбѣювъ вечерѣ. Тодѣ оводѣдѣла
мною якась чудна та шалена жадєба, жадѣба
очайдушного коханка. Я хотѣвъ лишити ен при-
вѣй цѣлу нѣчь, последню нѣчь, щобы плакати
на еѣ могилѣ. Але мене тутъ побачуъ, проже-

нутъ. Що-жъ вдѣяти? Треба вхопитись подсту-
пу. Я водѣвѣвъ ся, та ставъ блудити по сѣй кра-
инѣ духѣвъ. Усе йшовъ, та йшовъ. Малесенько
ту мѣсца въ порівнаню до сего, де живе ен! А
однакъ о сколько больше мертвыхъ, якъ живыхъ.
Треба намъ высокихъ домѣвъ, улицъ, богато мѣ-
сца для чотырохъ поколѣнь, що оглядають въ
томъ самѣмъ часѣ день — пють воду зъ жерель,
вино зъ винницѣ та ѣдять хлѣбъ зъ польѣ.

А для всѣхъ поколѣнь умершихъ, для всѣхъ
кляеъ сусѣльности ажъ до насъ, майже нѣчого
не треба, одно поле, — майже нѣчого! Земля
ихъ приймае, забуте змазуе, — по васъ вже!

На кѣнци замешкалого цвинтаря, запримѣ-
тивъ я опуценый вже цвинтаръ; тамъ де старіи
трупы мѣшали ся зъ землею, де хресты самы
гнили, а де положить загра последныхъ при-
бывшихъ. Огородъ се сумный та величавый, жив-
леный тѣломъ людскимъ, переповненный бувъ
буйными рожами, здоровыми и чорными кипари-
сами.

Я тамъ бувъ однісенький, якъ палець. При-
тулений до зеленого дерева, сховавъ, цѣлый
мѣжъ грубий, та понурый гили. Р 25

Я ждавъ та причепивъ ся до пня, мовѣ ко-
рабельничка до берега, що зъ розбитого корабля
свое жите сплесе.

Надѣйшла чорна, темна нѣчь, ажъ тодѣ ли-
шивъ я мою криѣвку, ставъ йти легко, поволь-
ною, тяжкою ходою по той землѣ поной умер-
шихъ.

Я блудивъ довго, предовго. А ен не запри-
мѣтивъ. Йшовъ зъ розпростертыми руками та
розплющенными очима, не знаходячи ен, а по дорожѣ
товкъ обѣ могилы руками, ногами, колѣнами,

Руско-англійській провідникъ.

—ЗЛАДИВЪ—
Стефанъ Макарь.

(Далше.)

6. Назвы стейтвъ и територій, що складають ся на Сполуч. Державы, а ихъ скороченія.

Ту подаемо назвы всіхъ стейтвъ и територій Сполученыхъ Державъ по англійски якъ они пишуть ся; въ другой рубрицѣ подамо ихъ скороченія, котрыхъ звичайно уживає ся, чи то при адресованню листвъ чи, де-інде, а въ третій рубрицѣ подамо буде рускими буквами, якъ ті стейты виворюють ся:

Назвы стейтвъ.	Въ скороченію.	Вывороти.
Alabama	Ala.	Елсбаме
Alaska	Alaska	Аласке
Arizona	Ariz.	Аризоне
Arkansas	Ark.	Арканс
California	Cal.	Калифорніе
Colorado	Colo.	Кольорейдо
Connecticut	Conn.	Канектикат
Dakota	Dak.	Дакота
Delaware	Del.	Делавер
District of Columbia	D. C.	Дистрикт ав Колумбіе
Florida	Fla.	Фларіда
Georgia	Ga.	Джорджіа
Idaho	Idaho	Айдахо
Illinois	Ill.	Иллинойс
Indiana	Ind.	Индіане
Indian Territory	Ind. T.	Индіан територіа
Iowa	Ia.	Айова
Kansas	Kans.	Канзас
Kentucky	Ky.	Кентукі
Louisiana	La.	Лузіана
Maine	Me.	Мейн
Maryland	Md.	Мерилленд
Massachusetts	Mass.	Массачусетс
Michigan	Mich.	Мічиган
Minnesota	Minn.	Міннесоте
Mississippi	Miss.	Міссісіппі
Missouri	Mo.	Міссурі
Montana	Mont.	Монтана
Nebraska	Nebr.	Небраске
New Mexico	N. M.	Нью Мексико
Nevada	Nev.	Невада
New Hampshire	N. H.	Нью Гемпшир
New Jersey	N. J.	Нью Джерси
New York	N. Y.	Нью Йорк
North Carolina	N. C.	Норт Каролайне
Ohio	O.	Огайо
Oklahoma	Okla.	Оклахома
Oregon	Oreg.	Орігон
Pennsylvania	Pa.	Пенсильвеніе
Rhode Island	R. I.	Род Айленд
South Carolina	S. C.	Саут Каролайне
Tennessee	Tenn.	Теннесі
Texas	Tex.	Тексас
Utah	Utah	Юта
Vermont	Vt.	Вермонт
Virginia	Va.	Верджініе
Washington	Wash.	Вешінгтон
West Virginia	W. Va.	Вест Верджініе
Wisconsin	Wis.	Висконсин
Wyoming	Wyo.	Вайомінг

Примѣромъ адресую листъ до мѣста Shamokin, то при томъ мусимо зазначити въ якомъ стейтѣ. Shamokin єсть въ Пенсильвеніи, отже-жъ въ скороченію додаемо Pa. Пр. Mr. N. N. Shamokin, Pa.

7. Хрестный мужеский имена:

По руски.	По англійски.	Якъ виворюютьсѣ.
Адамъ	Adam	Едем
Альбертъ	Albert	Албурт
Андрей	Andrew	Ендрю
Антонъ	Anthony	Ентони
Августъ	Augustus	Огастус
Веняминъ	Benjamin	Бенджамин
Данило	Daniel	Дениел
Давидъ	David	Дейвид
Дмитро	Demetrius	Деметріус
Францъ	Francis	Френсис
Гавріиль	Gabriel	Гейбріел
Григорій	Gregory	Грегори
Генрикъ	Henry	Генри
Гнатъ	Ignatius	Игнейшіус
Изаакъ	Isaac	Айзек
Яковъ	Jacob, James	Джейкоб, Джеймс
Иванъ	John	Джан
Иосифъ	Joseph	Джозеф
Юрій	George	Джордж
Кароль	Charles	Чарльз
Людвигъ	Lewis, Louis	Луїс
Матвій	Matthew	Метью
Михайло	Michael	Майкл
Микола	Nicholas	Николес
Мойсей	Moses	Мозес
Павло	Paul	Пол
Петро	Peter	Питр
Самуиль	Samuel	Семюел
Симеонъ	Simon	Саймон
Стефанъ	Stephen	Стивн
Товія	Tobias	Тобіас
Томъ	Thomas	Томес
Віліямъ.	William.	Віліем.

8. Жѣночій имена:

Агнішка	Agnes	Егнъз
Амалія	Amelia	Еміліе
Анна	Anna, Anne	Ане, Ени
Антонія	Antonia	Ентоніе
Барбара	Barbara	Барбере
Христина	Christina	Кристине
Елисавета	Elizabeth	Елизебет
Емилія	Emily	Емили
Ева	Eva, Eve	Іве, Ів
Франка	Frances	Френсез
Олена	Helen, Helena	Гелен, Геліне
Ида	Ida	Айде
Іоанна	Joanna	Джоене
Іосифіна	Josephine	Джозефин
Юлія	Julia, Julie	Джуліа, Джулі
Кароліна	Caroline	Керолайн
Катаріна	Catharina	Кетерайне
Луїза	Louise	Луїз
Магдалина	Magdalene	Медделін
Марта	Martha	Марте
Павліна	Paulina	Полайне
Роза	Rosa	Розе
Тереса	Theresa	Терізе
Викторія	Victoria	Викторіне
Зуска	Susanna, Susan	Сусене, Сусен
Вілге лімна.	Wilhelmina.	Вилгелміне.

(Далше буде.)

Першій, рускій салюнь и реставрація въ ПІТСБУРГѢ, ПА.

Не вѣдъ нинѣ знаютъ нашъ Пѣтсбургаче и въ околнѣхъ АЛЕКСАНДРА ФЕДОРЧАКА, котрый 10 лѣтъ працювавъ у пѣтсбургскихъ фабрикахъ. Має вѣдъ теперь гавни салюнь, де можъ достати напѣтокъ всякого рода, а при томъ утримує дуже чистеньку реставрацію, де можъ достати всякого бѣзена, якого лишъ забагнеть. Кождий Русинъ маєть бы смертельный грѣхъ, якъ бы до другихъ йшовъ, а своєю омишує. Салюнь Алекс. Федорчака подъ назв. „пародийный готель“ єсть при Carson Str. No 716 міжъ 7 и 8 улицею не далеко руской церкви.

Купуйте книжки и газеты!

Листки Свободнаго Слова N. 8, 12, по 16
Наканунъ N. 8, 9-10 по 11
Свободнаго Мысль N. 1, 2 и 3 по 11
Вурцель. За сто лѣтъ (выбѣто 2.10) \$1.10
Дебаторіи Мокривичъ. Воспоминанія ч. 1, 2 3 и 4 по 35
Правдѣ. Самоудъ толпы въ странѣ свободы 11
Правдѣ. Женищина въ странѣ свободы 11
Прозора. Притча Самаринна 11
Богъ на Украинѣ 11
Толстой. Воскресене ч. I. 80
Род Айленд ч. II. 60
Цена 3-ей части еще неизвестна. Отдѣльные выпуски (єсть ихъ уже 11) по 14 цѣт. Подписка теперь прекращена. Подписавшіе ся прежде, получаютъ романъ безъ доплаты.
За почту платимо самѣй.
Адресуйте:

A. Wasserman,
29 Clinton str. near Stanton str.
NEW YORK, CITY.

Hotel
HETMAN SCHMIELNICKI

Alex Halaburda,
Mt. Carmel, Pa.



Коло лігальского дѣла єсть рускій готель, одинокій на цѣле мѣсто рускій готель. Чистенько тамъ, всякій напоѣ, якъ віска, пиво, ружъ, теппер и ли. дуже добрый и здоровый. Кто хоче переночувати, знайде тамъ чисте ложко и ченну услугу.
Ану Русини! Чи-жъ будемо все ходити по чужихъ людяхъ и за свои грошѣ по кутахъ стояти?

ЗВѢСТНЫЙ СЛОВЕНСКИЙ АДВОКАТЪ (лоерь)
Катлінь и Некарда
(Catlin & Nearda)

309 Broadway
NEW YORK, N. Y.
Сей адвокатъ выправує нагороду вѣдъ компаній, если-бъ котрого зъ робѣтниківъ або убилъ або покалѣчили. Рѣвно-жъ прїймає вѣдъ криминальній и цивильній жалобы.

T. TALPASZ
ТЕОДОЗІЙ ТАЛПАШЪ
РУССКІЙ РЕСТАВРАТОРЪ

ГОТЕЛЬНОЙ
246 Pearl Str.
Shamokin, Pa.
Недалеко руской плѣбаніи.



Добрый вечеръ дружѣ мой!
— Добрый вечеръ, свѣтъ!
А куды такъ спѣшите?
— До Талпаша, брате!
— Что за Талпашъ? Звѣдикъ вѣтъ?
— Та-жъ краєвъ нашъ милый
— У него всѣ Русины
— Подкрѣпляютъ силы!...
— Что за бридзякъ я пѣво тамъ!
— Обходитъ ся файно!
— Обслужує якъ братамъ!
— Танѣ надвычайно!

Dr. F. J. Meek

Д-р МИКОЛАЙЧИК
Cor. Shamokin and Chesnut str.

Одинокій лікаръ-саваннінъ на цѣле мѣсто. Лѣчитъ всякія недуги совѣстно и въ короткій часѣ. Особенно незрѣванный лікаръ въ справѣхъ подложничихъ. Говоритъ по англійски, руски и польски. Горько поручаемо сего знаменитого доктора нашимъ Русинамъ.

Lehigh Valley R.R.

In Effect May 19, 1899.

Пассажерскій трень въ Mt. Carmel до Buffalo, Scranton, Elmira, Wilkes-Barre, White Haven, Hazleton, Mauch Chunk, Allentown, Bethlehem о год. 7:18 и 9:40 до полудня; а 12:18 и 4:40 по полудню.
До Philadelphia и New York-у о год. 7:13 до полудня и 12:18, 4:40 по полудню.
До Centralia, Shenandoah, Mahanoy City, Pottsville, Hazleton и до всѣхъ станцій въ околнѣхъ вуглевыхъ о год. 7:13, 9:40 до полудня, и 12:18, 4:40 по полудню.
До Shamokin о год. 7:30, 11:21 до полудня; а 2:20, 6:42 и 9:56 по полудню.
Экспресовый трень до Philadelphia и New York-у о год. 7:13 до полудня; 12:18 и 4:40 по полудню.

Трени до Mt. Carmel.

3 New York-у о год. 8:10 до полудня и 4:10 по полудню. Въ недѣлю о год. 1:00 по полудню.
3 Philadelphia и о год. 4:10, 9:00 до полудня; 4:30 по полудню. Въ недѣлю о год. 1:32 по полудню.

3 Pottsville о год. 9:45 до полудня, 12:30, 5:05 и 8:15 по полудню.
3 Wilkes-Barre о год. 8:00 до полудня, 3:05 и 6:00 по полудню. Въ недѣлю о год. 3:05 по полудню.

Недѣльный трень до: Philadelphia и New York-у и до всѣхъ станцій межъ ними и станцій о год. 9:10 до полудня.

До Pottsville, Hazleton, Wilkes-Barre и до всѣхъ станцій въ околнѣхъ вуглевыхъ о год. 9:10 до полудня, и 5:55 по полудню.
Недѣльный трень до Shamokin о год. 11:20 до полудня, и 7:58 по полудню.

CHAS. S. LEE,
Gen'l Pass. Agent,
R. H. Wilbur, General Supt.

УВАГА! Кто хоче ѣздити на Весті, най ипуть собѣ тикетъ на лігальску желѣзницю, бо найтунша и найвыгоднѣйша. По близшій інформації удавайте ся до:
JOHN S. LAUGHLIN,
Agent L. V. R. R. Mt. Carmel, Pa.

C. B. RICHARD & Co.

61 BROADWAY — NEW YORK.

Банкова кавтора и продажъ корабельныхъ білетовъ.

Главный агенты корабельныхъ „першого класу“.



Продають „шиф-карты“ до Европы и зъ Европы до Америки.
Грошѣ посылають безпечно „чекими“ або телеграфичною дорогою.

Краєвъ якъ побудѣ грошѣ купують, продають и вымѣняють.
Выдобудує грошѣ изъ цѣдницѣ, сирѣтского суду т. д.

Продають або купують для людей грунты такъ ту въ Америкѣ, якъ и въ старомъ краю.

Переводятъ проценты въ старомъ краю.

Мають ту своего адвоката зѣ старого краю. Засылають пакунки чи якъ побудѣ рѣчи до старого краю и где побудѣ инде.

Если хто хоче іти до старого краю, вистарають ся для него о паспортъ.

Той банкъ истнує вже 52 лѣтъ — єсть наибольшимъ того рода въ Нью Йорку. — Пишѣть:

C. B. RICHARD & CO.
61 Broadway — NEW YORK CITY.

Иванъ Глова

JOHN GLOWA

(POSTMASTER)

Excelsior, Pa.

ОДИНОКИЙ СТОРЪ НА ЦѢЛЫЙ EXCELSIOR.

Всякій потрібный рѣчь до житія, якъ такожъ можна купити убранія майнерскі и звчайні.

Посылає такожъ грошѣ до всѣхъ частей свѣта, скоро, тано и беспечно.

Продає шифкарты.

Не вѣдъ нинѣ знаютъ люде солидного Ивана Глову.

ВЕЛИКИЙ КОМПАНИЧНЫЙ СТОРЪ
Russian Mercantile Co. Ltd.

— ВЪ —

Shamokin, Pa.

327 Shamokin st.

Наибольшій рускій компаніичный сторъ въ Америкѣ. Заложений чѣ въ роцѣ 1889, а теперь побольшений, украшений и на ново уряджений. Новый дѣмъ великій, красный, котрый компанія купила 1896 року за \$18,000

доказує, що може компаніична робота. — Вѣдъ розумный Русины належать до той компаніи, купують зѣ своего власного стору значить, спомогають самыхъ себе. — Мѣсячно обертає сторъ сумою \$2000.

Зарядає нимъ:

Теодоръ Федько

Оденъ зъ наибольшихъ
броваровъ въ
Америкѣ.

ВАРИТЬ ПИВО НА КРАЕВЫЙ СПОСОБЪ, БЕЗЪ ВСЯКИХЪ ПРИМѢШОКЪ.

Хто аншь разѣ по-кошуге сего пива, то иншого вже не хоче пити.

Голова вѣдъ него нѣколи не болитъ, бо єсть здорове и по-живне.

НЕ ТРЕБА ЕГО ЗѢ РЕШТОЮ ХВАЛИТИ, БО ДОБРЕ САМО ЗА СЕБЕ ГОВОРИТЬ.

Пійте пиво зѣ бровару:

E. ROBINSON'S SONS,
LAGER BEER BREWERY,
435 to 455 N. 7-th Str.

SCRANTON, PA.

Telephone calls: GENERAL OFFICE 2333.
NIGHT CALL 4854.

Гавріиль Малинякъ

Гуртовный складъ

(Wholesale)

20 Market st.
SHAMOKIN, PA.

Має завсѣгды на складѣ свѣже, добре пиво въ великихъ и малыхъ бочѣвахъ зѣ наилучшихъ броваровъ, горѣвки (whiskey) и лікеры наилучшого гатунку.
Братя! заможайте у своего!

ОДИНОКИЙ РУССКИЙ СТОРЪ
ЗѢ УБРАНЕМЪ НА ЦѢЛЫЙ
ОЛИФАНТЪ, ПА.

Юрія Хляка.

Хто хоче мати добро и красне убране, а ще до того за тані грошѣ, то най йде купувати до Ю. Хляка, по най не забуде взяти и грошей зѣ собою, бо тамъ усе cash.

Продає вѣдъ такожъ „шиф-карты“ и посылає грошѣ до всѣхъ частей свѣта. — Йдѣть до старого знакомого!

O. Murdza & Bro s

46. Second st.

MT. CARMEL, PA.

О. МУРДЗА и БРАТЬ.

Сторъ заосмотренный наилучшими товарами, спровадженными въ першорядныхъ складѣхъ. Живитъ вѣдъ майже всѣхъ Русинѣвъ въ Mt. Carmel. Продає такожъ майнерскі одяги и посылає грошѣ до старого краю тано, точно, скоро и беспечно.

Свой до своего — а до чужого не ишли ся. Жидѣть омишайте зѣ далека!

РЕСТАВРАЦИЯ и КА-
ВЯРНЯ.

* TROMETTER'S *

(Тромейтер)

Cor. Rock & Sunbury str.

SHAMOKIN, PA.

напротив National Bank.
Свѣдѣнія. Обѣды, Вечерѣ.

Въ кождѣмъ часѣ можна достати такъ горячій якъ и зимній перекусъ. Потравы прилагоджені на еврейскій способъ, дуже смачно. Услуга солидна. Окремъ комнаты для родитѣ. Найлучшій випа, пива, лікеры, горѣвки и всѣ можливый навитки. Цѣна дуже мала.

СВОЙ ДО СВОГО!

Ефремъ Лучковецъ

E. INDEPENDENCE near VINE STR.

въ Шамокінѣ, Па.

— РУССКІЙ ГОТЕЛЬ —

Чистенькій тамъ готель зѣ всякими выгодами. Пиво, вино, віска, тепперъ и другі напоѣ все свѣжій и наилучшого гатунку. Услуга ченна и солидна. Склянки великі и малі послѣ вподобы.

УВАЖАЙТЕ, БО И ТО
ВАЖНЕ!

Хто бы мавъ деяке право най не ходити по покутныхъ жидѣвскихъ, такъ знаныхъ „глумачахъ“, але най удасть ся до правдивого адвоката Вилиама Воколека, въ Скрантонѣ. Вѣдъ залагоджує всякія справы въ судѣ ту и въ старомъ краю. Зѣ намъ можна розмовити ся по руски.

Адресъ его такій
W. Vokolek
ATTORNEY AT LAW,
502 Lackawanna Ave.
COR. WASHINGTON AVE
Scranton, Pa.

Учѣте ся, браты мои!
Думайте читайте,

И чужому научайтесь,
И своего не цурайтесь!

Т. Шевченко.

Всюды нѣвѣчать ся правда,
Воюды панує брехня,

Въ вашихъ лишь сердцахъ, о братя,
Най не повстане вона!

Ив. Франко.